



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Çeviride Dilbilim Kuramları	MTFXXXX	3	7.5	3	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz, Bahar
---------	------------

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Yüksek Lisans Seviyesi
-----------------	------------------------

Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
-----------------	------------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Semra Baturay
---------------------	---------------

Dersi Veren(ler)	Semra Baturay
------------------	---------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Çeviribilim kuramlarının tarihsel gelişimi ve dilbilimsel verilerin bu kuramların oluşumuna katkıları incelenerek, kuramların çeviri pratiği üzerindeki etkilerinin analiz edilmesi. Dilbilimsel teorilerin çeviri uygulamalarına yansımaları, çeviribilim alanında kullanılan temel kuramların pratikteki karşılıkları ve bu kuramların günümüz çeviri süreçlerine etkilerinin değerlendirilmesi
--------------	---

Dersin İçeriği	Çeviribilim kuramlarının tarihsel gelişimini ve bu süreçte Dilbilimsel verilerin rolünü anlama; bu kuramların çeviri uygulamaları üzerindeki etkilerini ve pratikteki yansımalarını derinlemesine inceleme
----------------	--

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenciler, çeviribilim kuramlarının tarihsel gelişimini ve dilbilimsel verilerin bu kuramların oluşumuna katkılarını derinlemesine inceleyebilecekler.
2	Öğrenciler, çeviribilim kuramlarının çeviri pratiği üzerindeki etkilerini analiz edebilecek ve bu kuramları pratikte nasıl uygulayacaklarını öğrenebilecekler.
3	Öğrenciler, dilbilimsel teoriler ile çeviribilim kuramları arasındaki ilişkiyi anlayarak, bu ilişkiyi çeviri süreçlerine nasıl entegre edebileceklerini keşfedecekler.
4	Öğrenciler, çeviri pratiğinde karşılaşılan sorunları teorik bir çerçeve içinde değerlendirebilecek ve çözüm önerileri geliştirebilecekler.
5	Öğrenciler, çeviribilim kuramları ile çeviri uygulamaları arasındaki etkileşimi anlayarak, teoriyi pratiğe dönüştürebilme becerisi kazanacaklar.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Giriş ve Çeviribilim Kuramlarına Genel Bakış	Kaynak kitap ve makaleler
2	Dilbilimsel Kuramların Çeviriye Etkisi	Kaynak kitap ve makaleler
3	Çeviride Anlam ve Yapı: Semantik ve Pragmatik Yönler	Kaynak kitap ve makaleler

4	Çeviride İletişimsel ve Toplumsal Bağlam	Kaynak kitap ve makaleler
5	Çeviride Yapısal Dilbilim ve Fonksiyonel Dilbilgisi	Kaynak kitap ve makaleler
6	Bilişsel Dilbilim ve Çeviride Zihinsel Süreçler	Kaynak kitap ve makaleler
7	Çeviride Dilsel Yaratıcılık: Hedef Dil ve Yaratıcı Çeviri	Kaynak kitap ve makaleler
8	Midterm 1 / Practice or Review	
9	Çeviriye Yönelik Dilbilimsel Araştırma Yöntemleri	Kaynak kitap ve makaleler
10	Metin Temelli Çeviribilim Uygulamaları	Kaynak kitap ve makaleler
11	Bütünce Dilbilim ve Çeviri	Kaynak kitap ve makaleler
12	Ara Sınav 2	
13	Öğrenci Sunumları	Kaynak kitap ve makaleler
14	Öğrenci Sunumları	Kaynak kitap ve makaleler
15	Final	Kaynak kitap ve makaleler
16	Final	

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım		
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	2	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	11	154
Derse Özgü Staj			

Ödev			
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	2	10	20
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	5	5
Toplam İşyükü			221
Toplam İşyükü / 30(s)			7.37
AKTS Kredisi			7.5

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----